

# 《伊势物语》平行汉译本考察——以第43段为例

郭帅 孙宇雷

辽宁师范大学 外国语学院, 辽宁大连, 116023;

**摘要:** 本研究以《伊势物语》嵯峨本第43段为依据, 在确认原文内容的基础上, 将目前中国市面上四部汉译本作为平行语料去观察, 对照嵯峨本原文和日本古典文学全集的现代日语翻译, 去观察国风时代兴起之后, 和汉混交体的形成过程, 并重点考察“和歌汉译”的问题, 即从总体特征分析、物语细节分析、和歌细节分析及调整手法分析四个角度出发, 考察四部汉译本的翻译准确度及翻译风格, 并在探讨和歌汉译形式的基础上对《伊势物语》第43段进行试译, 找出合适的“三四三四三型”翻译形式。

**关键词:** 伊势物语; 嵯峨本; 汉译本; 对比; 试译

**DOI:** 10.64216/3104-9672.25.04.049

## 1 背景

《伊势物语》是日本国风文化兴起之时的和歌物语集, 融合了和歌的抒情性与散文的叙事性, 以非常纯粹的形式表现出了“和歌物语”的特质, 被公认为是“和歌物语”的代表。其中描写了日本平安时代亲情、主仆、友情、社交等诸多场景。全书共有125段, 每段均以和歌结尾。本研究将在考察《伊势物语》嵯峨本第43段原文内容的基础上, 导入丰子恺、林文月、唐月梅、张龙妹汉译本语料进行译本的平行语料比对, 以求整理发现翻译过程中存在的问题, 探讨以上四部译本的准确度、表达特征和翻译风格, 并探讨切合和歌的翻译形式。

## 2 先行研究

目前《伊势物语》汉译及和歌翻译研究成果丰富。田中干子、郑寅珑(2015)以前3段为中心, 对比原文、现代日语译文与钱、丰、林等汉译本。孙宇雷、佟君(2020)依托平行语料库比对汉译本, 指出误译并作仿古试译。冀焯、高亮、宫金艳等也分别以具体段落为例, 考察译文、分析误译并探讨韵律形式。和歌汉译理论上, 李芒、吴川、金中等学者先后提出了许多新形式译法。

## 3 《伊势物语》嵯峨本第43段主要内容

第43段讲述贺阳亲王爱慕并重用一位女子。有男

子向她示好, 另一位追求者闻讯心生妒意, 认为“原来她并非只属意于我一人”, 遂赠歌以表不满。人物关系虽看似复杂, 但本质上就是一男一女的三首和歌往来。原文如下:

むかし、賀陽の親王と申す親王おはしましけり。  
その親王、女を思し召して、いとかしこく恵みつかう  
給ひけるを、人なまめきてありけるを、われのみと思  
ひけるを、又人聞きつけて、文やる。ほととぎすの  
形を描きて、

郭公汝が鳴く里のあまたあればなを疎まれぬ思  
ふものから

といへり、この女、けしきをとりて、

名のみ立つ死出の田長は 今朝ぞ泣くいほりあ  
またと疎まれぬれば

時は五月になむありける。おとこ返し、

いほり多き死出の田長はなを頼む我が住む里に  
声絶えずは

## 4 《伊势物语》汉译本第43段考察分析

### 4.1 汉译本平行语料搭建

将《伊势物语》第43段现有汉译本完整版四部译文材料导入平行语料库, 如表1所示。从左到右, 分别是丰子恺、林文月、唐月梅和张龙妹的译本。

表1 《伊势物语》第43段平行译本内容

丰子恺译本	林文月译本	唐月梅译本	张龙妹译本
第四十二话	四十三 浮名生	第四十三段	四十三 徒有虚名
从前有一位亲王, 叫做贺阳亲王。	从前, 有一位称作贺阳亲王的贵公子。	昔日有一个亲王名叫贺阳。	从前, 有位皇子被称为“贺阳亲王”。
这亲王可怜那些当差的女子, 对待她们非常和蔼。因为如此, 自然有	这位亲王喜爱上了一个女子, 乃遂加惠其人, 对之	贺阳亲王觉得那些当差的女子都是些可怜人, 使唤她们时, 对她们都十分	他一心倾慕一名女子, 因而对她百般体贴照料。

许多优秀的侍女来服侍他了。其中有一个特别引人注目的妙龄女子。男人们当然不能无动于衷。	颇为重用。	怜恤。缘此，宫中的许多优秀女官自然都愿意到他手下当差。其中有一个妙龄女子，品貌兼优，格外引人注目。年轻的男士们当然不会无动于衷。	
有一个最早和她通情的男子，以为这女子只有他一个情人，岂知并不如此，另有一个男子，在很久以前早已和她发生亲密的关系了。这男子闻知此事，写了一封异常痛恨的信给她，并在信中画一只杜鹃，附一首歌道：	同时，另一个男子，也爱上这女子，对她频频示意，以为女的非我莫属，却闻知原来另外还有一人对她也钟情，遂有文相赠，并附着子规的图画。	有个最先向她求爱的男子，以为她只有自己一个情人，其实不然，在他之前，她早已与另一男子关系非常亲密了。此男子探听到女子另有男人，觉得真是岂有此理，便给她写了一封极其痛恨的信，并在信上画了一只杜鹃鸟，还附上一首歌：	与此同时，另有一男子也恋慕这女子，故作风雅之态频频示好。此男子以为只有自己与这名女子交好，听说此事后，就给女子书信一封，信中画有一只杜鹃，并附有和歌一首曰：
杜鹃处处娇声啾， 可爱时多恨亦多。	嗟子规兮频啼鸣， 高飞低翔多巢里， 非不慕汝兮疏情萌。	杜鹃鸣声招人爱， 怜恨交加实难奈。	杜鹃处处筑巢宿， 虽恨犹恋难释怀。
那女子为欲安慰这男子，回答他这样一首歌：	接获此歌，那女的连忙想讨好，便答以：	女子读信后，为安慰此男子，答歌一首曰：	为了取悦这名男子，女子回赠一首道：
徒有娇声非取媚， 请君勿怨我多啼。	浮生今兮可奈何， 子规频啼翔田陌， 今期忒悲兮谓巢多。	今朝杜鹃徒悲鸣， 子虚乌有君怨我。	杜鹃今朝威威啼， 为有虚名世上传。
这时候正好是杜鹃啼彻的五月。男的便也回答她一首歌道：	时值五月。那男子的答歌为：	时值五月时节，正是杜鹃鸟啾啾鸣啾之时，男子遂给她答歌一首曰：	当时正是杜鹃悲啼的五月，男子又答歌一首道：
但得我乡声不绝， 飞鸣处处也无妨。	虽巢多兮宁信赖， 子规爱翔田陌间， 莫绝啼声兮吾里。	鸣啾不绝我住所， 啾啾各处无不可。	但得我家啼声续， 筑巢处处又何妨？
	大量注释（略）		简单注释（略）

## 4.2 汉译本考察分析

针对第43段汉译本进行比对分析，笔者分为总体特征分析、物语细节分析、和歌细节分析及调整手法分析四部分。

### 4.2.1 总体特征分析

标题部分。丰译本将此段归为42段，其他三位译者均归为43段，且林译本和张译本提炼了段名。丰译的《伊势物语》参考了中河与一的翻译，且中河与一以《伊势物语新释》为基础所作，有一段偏差，这种偏差也被带入到了丰译本之中。注释部分。丰译本与唐译本无额外注释，林译本与张译本有对词汇或历史背景的额外注释，且林译本的注释非常详尽。

冒头部分。冒头的「むかし」作为《伊势物语》的典型特征，唐译作“昔日”，而其他译者则均译作“从前”。咏歌导入部分。第一首和歌导入部分，林译本是直接切入的形式，而其他译本则倾向于插入“并附有和歌一首”类似的表达，用以连接后面出现的和歌。

和歌本体翻译部分（译文的形式）。丰、唐、张译本均采取“七言二句”的律诗体翻译策略，林译本采取“大风歌式”或者说“楚辞式”的三句式翻译策略。汉译本整体上倾向采取传统诗句型的固有汉诗形式进行翻译。

### 4.2.2 物语细节及和歌细节分析

#### (1) 物语细节分析

第一段，原文的意思是“从前有一个叫贺阳亲王的亲王”。虽然四位译者都将主要内容都翻译了出来，但是林译本的落脚点是“贵公子”，没有明确点出人物亲

王的身份。

第二段，翻译的重点是「思し召して」和「恵みつかう」两词。四部译本的译文差异较大。林译本和张译本将「思し召して」翻译为“喜爱”“倾慕”，将「恵みつかう」翻译为“重用”“体贴照顾”，比较忠实原文。丰译本和唐译本将「思し召して」误译为“可怜”，将亲王对女子一人的行为扩大到对所有当差女子，并且加译内容过多导致译文逻辑严重偏离原文意思。

第三段，翻译难点主要是对人物关系的梳理。笔者认为正确的人物关系应该是有男子向该女子示好，另一位追求者闻讯心生妒意，认为“原来她并非只属意于我一人”，觉得女子朝三暮四。遂赠歌女子以表不满。丰译本和唐译本符合原文人物关系，但是增加了“最早”“最先”的表达，应该是译者为了理清人物关系而加译的。林译本中，未能梳理明白除贺阳亲王外另两名男子的动作行为，向女子示爱和送歌的男子并非一人。张译本是最严重的，少译了一个人物，译者认为是另一个男人和贺阳亲王在争风吃醋。

第五段，「けしきをとりにて」是“讨好”的意思，林译本和张译本的“讨好”“取悦”契合原文。丰译本和唐译本的“安慰”不符合原文意思。

第七段，内涵五月是杜鹃活跃的季节，结合原文「郭公」的意象，笔者认为点明此点更佳，林译本并未译出这层意思。

#### (2) 和歌细节分析

第一首和歌，丰译本中，加译了“娇”这一对杜鹃叫声的描写，丰富了原文感情色彩。林译本中，将「郭

公”翻译为“子规”，加译了“频”“高飞低翔”对杜鹃叫声频率及飞翔姿态的描写，原文「疎まれぬ」是“不喜欢”的意思，与“疏情萌”还是有区别的。唐译本中，原文「あまた」表示杜鹃啼叫的地方很多之意未被译出。张译本中，将「鳴く」意译为“筑”巢这一动作。

第二首和歌，丰译本中，“非取媚”“请君勿怨”是译者加译的解释性内容。原文「けさ」“今朝”之意未被译出。同时，林译本中也没有翻出这个意思。唐译本、张译本都没有将“田长住的小屋多或者杜鹃啼叫的地方多”之意译出。除了丰译本，另外三位译者都加译了悲伤感情色彩，比如“忒悲”“戚戚”“涂悲鸣”。

第三首和歌，林译本中，译者为了符合逻辑加译了“子规爱翔田陌间”一句。张译本、丰译本和唐译本中，都加译了“无妨”的情感语气，且原文「頼む」表示“相求”之意未被译出。

#### 4.2.3 调整手法分析

##### (1) 物语部分

四位译者都采用白话文进行翻译。林译本与张译本翻译内容简单干脆，紧贴原文，较少做延申，必要知识以注释的形式呈现给读者。丰译本、唐译本翻译内容与原文有较大差异，可能在底本的基础上进行了再创作，或者可能参考的底本与嵯峨本本身就存在差异。而且唐译本与丰译本相似度较高，从译成年份上看，唐译本极大可能是在丰译本的基础上译成的。

##### (2) 和歌部分

译文形式。和歌作为“57577”定型诗，有自己的韵律。丰、唐、张译本均采用“七言二句”的律诗体翻译策略，可以看出汉译本整体上倾向采取传统诗句型的固有汉诗形式进行翻译，但这种翻译形式即无法做到汉诗的严谨也失去了和歌的韵律。林译本采取“大风歌式”或者说“楚辞式”的三句式翻译策略。通过语气词“兮”调整句式，进行诗意化拓展，古风典雅，虽说在形式上一定程度借鉴了中国古典诗歌，但无疑在大胆向和歌靠近。

译文内容。丰译本、唐译本意译明显，抛弃原文行文结构，根据和歌整体意思进行重新构造。丰译本中如“可爱时多恨亦多”“请君勿怨我多啼”等可看到许多汉诗的影子。唐译本中如“招人爱”“我所居”等，现代白话风格明显，虽通俗易懂但是缺少美感。张译本中加入如“虽恨”“戚戚”、“又何妨”等情感词，直白抒情意味明显。林译本中“778”的翻译形式不可避免出现加译，加入如“高飞低翔”“翔田陌”等，增强画面感和诗歌节奏。整体来看四部汉译本，不可否认的是，和歌中双关修辞大多被省译，如果将双关含义译出的话，势必增加译文的字数。

## 5 试译

在对平行汉译本比对分析整理的基础上，结合现有的和歌汉译形式研究，笔者选取七言两句、三四三四三型、大风歌型或楚辞型这三种较又优势的译文形式对《伊势物语》第43段进行试译，内容如下表2。

表2 《伊势物语》第43段试译

原文	七言两句	三四三四三型	大风歌型（楚辞型）
郭公 汝が鳴く里の あまたあれば なを疎まれぬ 思ふものから	杜鹃啼遍千舍里， 犹念深情亦生隙。	杜鹃啼 声遍多里 虽相思 心亦嫌隙 实无奈	嗟子规兮呜呜啼， 高翔低徊千舍里， 犹念汝之兮终生厌。
名のみ立つ 死出の田長は 今朝ぞ泣く いほりあまたと 疎まれぬれば	虚名徒起今朝泣， 只为人嫌庵舍多。	浮名立 杜鹃朝泣 言庵多 为人为不喜 故戚戚	浮名生兮空奈何， 哀鸣戚戚今朝时， 庵舍繁盈今人或厌。
いほり多き 死出の田長は なを頼む 我が住む里に 声絶えずは	庵舍虽多仍相托， 但愿吾家啖不绝。	庵舍多 杜鹃相托 吾庐间 鸣鸣不绝 何不可	庵舍众兮犹可托， 愿君飞入吾庐侧， 朝暮不绝兮长相闻。

对比以上三种翻译形式，笔者认为三四三四三型优势突出，理由如下。

- ①内容上与和歌一致，不会出现不必要的加译；
- ②形式上遵循和歌五句，且拍数与休音的位置与和歌一致；
- ③三四言翻译容错率高，三四即七，可以借鉴中国

古典诗词，易于中国读者接受。

## 6 结语

本研究在确认《伊势物语》原文内容的基础上，将四部汉译本作为平行语料去观察，对照嵯峨本和日本古典文学全集的现代日语翻译，观察国风时代兴起之后，和汉混交体的形成过程，并重点考察“和歌汉译”的问题，

即搭建汉译本平行语料库,从整体特征分析,物语细节分析,和歌细节分析,调整手法分析四个角度出发,考察了四部汉译本的翻译准确度及译本风格。并在探讨和歌汉译形式的基础上试译《伊势物语》43段,通过对比试译找出适合《伊势物语》的“三四三四三”译案。希望为今后的和歌翻译及中日文学互译研究提供了参考与借鉴。

### 参考文献

- [1]佚名.伊势物语.嵯峨本[M].阿弥光悦,角仓素庵刊刻,1609.
- [2]佚名.伊势物语[M].丰子恺,译.上海:上海译文出版社,2011.
- [3]佚名.伊势物语[M].林文月,译.南京:译林出版社,2011.
- [4]佚名.伊势物语图典[M].唐月梅,译.北京:中国文联出版社,2014.
- [5]日本和歌物语集[M].张龙妹,译.北京:外语教学与研究出版社,2015.
- [6]田中幹子,鄭寅瓏.中国語訳「伊勢物語」の分析(1): 銭訳、豊訳、林訳の比較から[J].比較文化論叢: 札幌大学文化学部紀要, 2016(03): 39-55
- [7]孙宇雷,佟君.《伊势物语》嵯峨本与现代汉译本平行语料考察——以第三段为例[J].边疆经济与文化, 2020(10): 112-115
- [8]孙宇雷.和歌物语汉译章法考察——以《伊势物语》第84段为例[J].汉字文化, 2023, (06)
- [9]冀焯.基于平行语料库的《伊势物语》译本考察——以第七段《回浪》为例[J].今古文创, 2020(41): 92-94
- [10]高亮.《伊势物语》今昔考——以第二十八段、二十九段为例[J].今古文创, 2020(43): 91-92
- [11]宮金艶.『伊勢物語』における中国語訳の比較研究: 「第86段 おのがさまさま」を中心に[J].東アジア国際言語研究, 2024(01): 84-93
- [12]李芒.和歌汉译问题小议[J].日语学习与研究, 1979(01): 37-40
- [13]吳川.『源氏物語』における和歌の対訳研究——「桐壺」の中国語訳を中心に[J].日本大学大学院総合社会情報研究科紀要, 2009(02): 245-255
- [14]笹生 美貴子.和歌漢訳の手法をめぐって: 江戸明治期における漢訳百人一首・漢訳『源氏物語』『伊勢物語』から見えてくる和歌解釈の多様性[J].物語研究, 2019(03,): 112-91,
- [15]金中.论和歌与俳句的翻译形式——结合不同诗类型的表现特色[J].解放军外国语学院学报, 2011(03): 78-80

作者简介: 郭帅, 辽宁师范大学外国语学院, 硕士研究生, 从事日语语言学研究。

孙宇雷, 辽宁师范大学外国语学院, 副教授, 博士, 从事语料库语言学研究。